


**Beschluss
der Landesregierung**
**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Sitzung vom Nr. 349
 Seduta del
 19/05/2020

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
 Landeshauptmannstellvertr.
 Landeshauptmannstellvertr.
 Landeshauptmannstellvertr.
 Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
 Arnold Schuler
 Giuliano Vettorato
 Daniel Alfreider
 Philipp Achammer
 Massimo Bessone
 Waltraud Deeg
 Maria Hochgruber Kuenzer
 Thomas Widmann

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
 Vicepresidente
 Vicepresidente
 Vicepresidente
 Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Genehmigung des
 Leistungsbestellvertrages zur Beauftragung
 des grenzüberschreitenden Liniendienstes
 „ St. Leonhard in Passeier – Timmelsjoch –
 Obergurgl“ und Zweckbindung der
 Ausgaben für die Jahre 2020 – 2023.

Oggetto:

Autorizzazione del contratto di prestazione
 di servizio per l'affidamento del servizio di
 linea transfrontaliero "S. Leonardo in
 Passiria – Passo Rombo – Obergurgl" e
 impegno delle spese per gli anni 2020 –
 2023.

Vorschlag vorbereitet von
 Abteilung / Amt Nr.

38.2

Proposta elaborata dalla
 Ripartizione / Ufficio n.

Die Verordnung EG Nr. 1073 vom 21.10.2009 regelt den grenzüberschreitenden Personenverkehr mit Kraftomnibussen im Gebiet der Gemeinschaft und nach einem Drittland.

Il regolamento CE n. 1073 del 21.10.2009 disciplina i trasporti internazionali di passeggeri effettuati con autobus nel territorio della Comunità verso paesi terzi.

Der Artikel 3 Absatz I, Buchstabe c), des Gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 422/97, sieht vor, dass einige grenzüberschreitende Dienste nicht von staatlichem Interesse sind, sondern in die ausschließliche Zuständigkeit des Landes Südtirol fallen.

L'articolo 3, comma I, lettera c) del decreto legislativo n. 422/97 prevede che alcuni servizi transfrontalieri non sono di interesse nazionale, ma rientrano nella competenza primaria della Provincia Autonoma di Bolzano.

Der Artikel 28 Absatz 3 des Landesgesetzes Nr. 15/2015 sieht vor, dass das Land Südtirol mit den zuständigen öffentlichen Einrichtungen des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“, mit den benachbarten Kantonen und den entsprechenden Betreibern der Dienste Abkommen schließen kann.

L'articolo 28, comma 3 della legge provinciale n. 15/2015 prevede che la Provincia di Bolzano può stipulare accordi con le istituzioni pubbliche competenti facenti parte del Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale “Euregio Tirol - Alto Adige - Trentino”, con i cantoni confinanti e i relativi gestori dei servizi.

Dekret des Landeshauptmanns vom 14. Dezember 2016, Nr. 33 – „Durchführungsverordnung im Bereich öffentliche Mobilität“ sieht im Artikel 2 Buchstabe g) vor, dass die Landesregierung die Einrichtung, Durchführung und Finanzierung von überregionalen und grenzüberschreitenden Verkehrsdiensten und die Unterzeichnung der entsprechenden Abkommen genehmigt.

Il Decreto del Presidente della Provincia 14 dicembre 2016, n. 33 “Regolamento di esecuzione in materia di mobilità pubblica” prevede nell'articolo 2, lettere g) che l'istituzione, l'effettuazione e il finanziamento di servizi di trasporto interregionali o transfrontalieri e la stipula dei relativi accordi, vengono autorizzati dalla Giunta provinciale.

Das Land Südtirol und der Verkehrsverbund Tirol GesmbH, in der Folge VVT genannt verfolgen das vorrangige Ziel, ein integriertes Verkehrssystem zu verwirklichen, zu unterstützen, zu entwickeln und zu optimieren um dadurch den Individualverkehr auf den Straßen zu reduzieren und somit dazu beizutragen, die Umwelt zu schonen, auch in Zusammenarbeit mit den anliegenden Regionen für das Angebot von grenzüberschreitenden Diensten.

Per la Provincia di Bolzano e il Verkehrsverbund Tirol GmbH, in seguito VVT costituisce obiettivo primario realizzare, sostenere, sviluppare e ottimizzare un sistema di trasporto pubblico integrato e sostenibile contribuendo così alla riduzione del traffico individuale sulle strade e con ciò alla tutela dell'ambiente in collaborazione con le regioni confinanti anche offrendo servizi transfrontalieri.

Die Linienverbindung „St. Leonhard in Passeier-Obergurgl“ stellt eine grenzüberschreitende Verbindung zwischen den beiden Ländern Tirol und Südtirol dar und dient zur touristischen Förderung der dortigen Tourismusdestinationen von strategischem Interesse.

Il collegamento di linea “S. Leonardo in Passiria-Obergurgl” si configura come un collegamento transfrontaliero tra il Tirolo e l'Alto Adige utile per la promozione delle destinazioni turistiche di interesse strategico.

Der in den letzten Sommersaisons durchgeführte Liniendienst „St. Leonhard in

Il servizio di linea “S. Leonardo in Passiria - Obergurgl” effettuato nelle scorse stagioni

Passeier-Obergurgl“ hatte einen großen Erfolg und wurde von Gästen und Einheimischen gerne angenommen. Das hat wesentlich zur Förderung der umweltfreundlichen Mobilität und zur Verringerung des Verkehrs auf der Passstraße über das Timmelsjoch beigetragen.

Bereits mit Dekret Nr. 8446/2016 hatte man es sich zum Ziel gesetzt, den Dienst mittels einer vom Verkehrsverbund Tirol (VVT) durchzuführenden Ausschreibung für einen längeren Zeitraum zu vergeben, wobei sich das Land Südtirol entsprechend dem Territorialprinzip an den Ausgaben für die Durchführung des Dienstes beteiligen wird.

Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 847 vom 28.08.2018 wurden der grenzüberschreitende Liniendienst „Timmelbus“ (St. Leonhard in Passeier -Timmelsjoch -Obergurgl) und die wesentlichen Inhalte des Leistungsbestellungsvertrages für die nächsten 10 Jahre genehmigt und der VVT mit der Ausschreibung des Dienstes beauftragt.

Mit demselben Beschluss wurde die Zweckbindung der Ausgaben für die Jahre 2019-2028 genehmigt.

Das in der Folge vom VVT durchgeführte Ausschreibungsverfahren für die Vergabe eines 10-jährigen Dienstvertrages konnte aufgrund der Eingabe eines Bieters auf Überprüfung des Vergabeverfahrens nicht abgeschlossen und der Zuschlag nicht rechtzeitig erteilt werden.

Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 434 vom 04.06.2019 wurde der Vertrag zur Vergabe des grenzüberschreitenden Liniendienstes „St. Leonhard in Passeier-Timmelsjoch-Obergurgl“ für den Sommer 2019 und die entsprechende Umbuchung der Ausgaben genehmigt. Damit wurde das mit Beschluss der Landesregierung Nr. 847 vom 28.08.2018 zweckgebundene Geld für das Jahr 2019 freigestellt und das entsprechende Geld für das Jahr 2029 zweckgebunden.

Mit dem Dekret Nr. 9674/2019 wurde der Auftrag zur Durchführung des Liniendienstes „St. Leonhard in Passeier-Obergurgl“ ermächtigt und die Geldmittel für den Sommer 2019 zweckgebunden.

Da das Verfahren am Landesverwaltungsgericht Tirol noch nicht abgeschlossen ist, wird der VVT auf Grund eines bestehenden Rahmenabkommens und

estive ha riscosso un notevole successo, sia da parte dei turisti che dei residenti, centrando l'obiettivo di garantire una mobilità eco-compatibile e una riduzione del traffico automobilistico sulla strada del Passo Rombo.

Già con il decreto n. 8446/2016 è stato fissato l'obiettivo di affidare il servizio per un periodo di tempo più lungo attraverso una gara d'appalto da indire dal Verkehrsverbund Tirol (VVT), con la partecipazione della Provincia di Bolzano ai costi del servizio in base al principio di territorialità.

Con delibera della Giunta provinciale n. 847 del 28.08.2018 sono stati autorizzati il servizio di linea transfrontaliero “Timmelbus” (S. Leonardo in Passiria - Passo Rombo - Obergurgl) e i contenuti principali del “contratto di prestazione di servizio” per i prossimi 10 anni ed è stato incaricato il VVT con lo svolgimento della procedura di gara.

Con la stessa delibera è stato approvato l'impegno di spesa per gli anni 2019 -2028.

La procedura di gara indetta dal VVT per l'aggiudicazione di un contratto di servizio decennale non poteva essere conclusa in tempo e quindi non si è potuto procedere all'aggiudicazione del servizio a causa della richiesta di riesame del bando di gara da parte di un'offerente.

Con delibera della Giunta Provinciale n. 434 del 04.06.2019 è stato approvato il contratto di affidamento del servizio di linea transfrontaliero “S. Leonardo in Passiria - Passo Rombo-Obergurgl” e il corrispondente trasferimento di spesa per l'estate 2019. Con tale delibera sono stati disimpegnati gli importi impegnati con delibera della Giunta Provinciale n. 847 del 28.08.2018 e impegnati gli importi per l'anno 2029.

Con decreto n. 9674/2019 è stato autorizzato l'effettuazione del servizio di linea transfrontaliero “S. Leonardo in Passiria-Obergurgl” e sono stati impegnati i relativi fondi per l'estate 2019.

Poiché il procedimento presso il Tribunale amministrativo provinciale del Tirolo non è ancora concluso, il VVT affida la prestazione

nach Rücksprache mit dem Amt für Personenverkehr die Kilometerleistung für den Liniendienst „St. Leonhard in Passeier-Timmelsjoch-Obergurgl“ für die nächsten vier Sommersaisons 2020 – 2023 vergeben.

Mit Schreiben vom 05.03.2020, Prot. Nr. 178976 hat der VVT dem Amt für Personenverkehr den „Leistungsbestellvertrag Timmelsjoch“ zugeschickt. Dieser Vertrag definiert die Beziehungen betreffend den zu vergebenden Dienst zwischen dem Land Südtirol und dem VVT. Der Vertrag beinhaltet unter anderem die Einnahmenaufteilung, die jährlichen Fahrplankilometer, die jährlichen Tage in denen der Dienst angeboten werden soll, die auf der Strecke gültigen Tarife, die Zahlungsmodalitäten, die Wertanpassung des Leistungsentgeltes, die Möglichkeit der Leistungsänderungen und die Vertragslaufzeit.

Aus den obgenannten Gründen ist es notwendig, die Zweckbindung der Ausgaben laut Punkt 3 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 847/2018 für die Jahre 2020, 2021, 2022 und 2023 aufzuheben und die für die Jahre 2030, 2031, 2032 und 2033 erforderlichen Geldmittel zweckzubinden.

Mit Schreiben Prot. 178976 vom 05.03.2020 hat der VVT die Verkehrskostenindexierung für den Südtiroler Teil der Timmelsjochstrecke für die nächsten 4 Sommersaisons zugesandt. Daraus ergeben sich für das Land Südtirol folgende Kosten:

für das Jahr 2020:	104.006,88	Euro	+10%Mwst.
für das Jahr 2021:	– 106.087,02	Euro	+10%Mwst.
für das Jahr 2022	– 108.208,76	Euro	+10%Mwst.
für das Jahr 2023	– 110.372,93	Euro	+10%Mwst.

Die beigelegte Kostenkalkulation ist wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Beschlusses.

Das gesetzvertretende Dekret Nr. 118 vom 23. Juni 2011 verfügt die Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Bilanzgliederungen der Regionen, der örtlichen Körperschaften und der entsprechenden Hilfskörperschaften und regelt insbesondere im Artikel 56 die Zweckbindung der Ausgaben.

Dies festgestellt

chilometrica per il servizio di linea “S. Leonardo in Passiria-Passo Rombo-Obergurgl” in base al vigente accordo quadro e in accordo con l'ufficio trasporto persone per le prossime quattro stagioni estive dal 2020 al 2023

Con lettera prot. n. 178976 del 05.03.2020 il VVT ha inviato all'ufficio Trasporto persone il “contratto di servizio Passo Rombo”. Il suddetto contratto definisce le relazioni tra la Provincia di Bolzano e il VVT inerenti al servizio da affidare. Il contratto contiene fra l'altro la suddivisione degli introiti, i chilometri annuali, i giorni durante i quali viene offerto il servizio, le tariffe valide sulla tratta, le modalità di pagamento, l'adeguamento del valore del corrispettivo per il servizio, la possibilità di modifiche del servizio e la durata del contratto.

Per quanto sopra esposto si rende necessario il disimpegno della spesa disposta al punto 3 della delibera della Giunta Provinciale n. 847/2018 per gli anni 2020, 2021, 2022 e 2023 e di impegnare gli importi necessari per gli anni 2030, 2031, 2032 e 2033

Con lettera prot. 178976 del 5.3.2020 il VVT ha inviato l'indicizzazione dei costi di servizio per la parte sudtirolese della tratta “Passo Rombo” per le prossime quattro stagioni estive.

Ciò comporta i seguenti costi per la Provincia di Bolzano:

per l'anno 2020:	104.006,88	euro	+ 10% Iva
per l'anno 2021:	106.087,02	euro	+ 10% Iva
per l'anno 2022:	108.208,76	euro	+ 10% Iva
per l'anno 2023:	110.372,93	euro	+ 10% Iva

Il calcolo dei costi allegato è parte integrante della presente deliberazione.

Il decreto legislativo del 23 giugno 2011, n. 118, dispone in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi e in particolare l'articolo 56 disciplina gli impegni di spesa

Constatato questo

b e s c h l e ß t

die Landesregierung in gesetzlicher Form und mit Stimmeneinhelligkeit

1. Den Liniendienst „Timmelbus“ und die wesentlichen Inhalte des beiliegenden Leistungsbestellungsvertrages für die kommenden 4 Sommersaisonen zu genehmigen und den VVT mit der Vergabe des Dienstes zu beauftragen;

2. die Zweckbindung der Ausgabe laut Punkt 3 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 847/2018 für das Jahr 2020 in Höhe von 96.656,98 Euro (MwSt. inbegriffen) auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen – Finanzjahr 2020 aufzuheben;

3. die Zweckbindung der Ausgabe laut Punkt 3 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 847/2018 für das Jahr 2021 in Höhe von 99.106,75 Euro (MwSt. inbegriffen) auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen – Finanzjahr 2021 aufzuheben;

4. die Zweckbindung der Ausgabe laut Punkt 3 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 847/2018 für das Jahr 2022 in Höhe von 101.618,61 Euro (MwSt. inbegriffen) auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen – Finanzjahr 2022 aufzuheben;

5. die Zweckbindung der Ausgabe laut Punkt 3 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 847/2018 für das Jahr 2023 in Höhe von 104.194,13 Euro (MwSt. inbegriffen) auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen – Finanzjahr 2023 aufzuheben;

6. die Ausgabe von 124.146,19 Euro (MwSt. inbegriffen) laut Anlage SAP – „Mittelsperre“ auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen – Finanzjahr 2030 zweckzubinden;

7. die Ausgabe von 127.292,68 Euro (MwSt. inbegriffen) laut Anlage SAP – „Mittelsperre“ auf dem Kapitel U10021.0270 des

la Giunta Provinciale a voti unanimi legalmente espressi

d e l i b e r a

1. di autorizzare il servizio di linea „Timmelbus“ e i contenuti principali del “contratto di prestazione di servizio” per le prossime 4 stagioni estive e di incaricare il VVT con l'affidamento del servizio.

2. di disimpegnare l'impegno di spesa disposto al punto 3 della delibera n. 847/2018 per l'anno 2020 per l'importo di euro 96.656,98 (IVA compresa) sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2020;

3. di disimpegnare l'impegno di spesa disposto al punto 3 della delibera n. 847/2018 per l'anno 2021 per l'importo di euro 99.106,75 (IVA compresa) sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2021;

4. di disimpegnare l'impegno di spesa disposto al punto 3 della delibera n. 847/2018 per l'anno 2022 per l'importo di euro 101.618,61 (IVA compresa) sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2022;

5. di disimpegnare l'impegno di spesa disposto al punto 3 della delibera n. 847/2018 per l'anno 2023 per l'importo di euro 104.194,13 (IVA compresa) sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2023;

6. di impegnare l'importo di 124.146,19 euro (IVA compresa) come da allegato SAP – “blocco fondi” sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2030.

7. di impegnare l'importo di 127.292,68 euro (IVA compresa) come da allegato SAP – “blocco fondi” sul capitolo U10021.0270 del

Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen – Finanzjahr 2031 zweckzubinden;

8. die Ausgabe von 130.518,91 Euro (MwSt. inbegriffen) laut Anlage SAP – „Mittelsperre“ auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen – Finanzjahr 2032 zweckzubinden;

9. die Ausgabe von 133.826,91 Euro (MwSt. inbegriffen) laut Anlage SAP – „Mittelsperre“ auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen – Finanzjahr 2033 zweckzubinden;

10. die Ausgabe von insgesamt 471.543,15 Euro laut Anlage SAP – „Mittelsperre“, welche wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet, wie folgt zweckzubinden:

- 114.407,57 Euro (MwSt. inbegriffen) auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen – Finanzjahr 2020;

- 116.695,72 Euro (MwSt. inbegriffen) auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen – Finanzjahr 2021;

- 119.029,63 Euro (MwSt. inbegriffen) auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen – Finanzjahr 2022;

- 121.410,23 Euro (MwSt. inbegriffen) auf dem Kapitel U10021.0270 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen – Finanzjahr 2023;

piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2031.

8. di impegnare l'importo di 130.518,91 euro (IVA compresa) come da allegato SAP – “blocco fondi” sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2032.

9. di impegnare l'importo di 133.826,91 euro (IVA compresa) come da allegato SAP – “blocco fondi” sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2033.

10. di impegnare la somma di 471.543,15 euro indicato nell'allegato SAP – “blocco fondi”, che è parte integrante della presente delibera, come segue:

- 114.407,57 euro (IVA compresa) sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2020;

- 116.695,72 euro (IVA compresa) sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2021;

- 119.029,63 euro (IVA compresa) sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2022;

- 121.410,23 euro (IVA compresa) sul capitolo U10021.0270 del piano finanziario gestionale della Provincia Autonoma di Bolzano – anno finanziario 2023;

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Leistungsbestellvertrag	Contratto di prestazione di servizio
abgeschlossen zwischen	stipulato tra
Verkehrsverbund Tirol GesmbH FN 193350p vertreten durch den Geschäftsführer Dr. Alexander Jug Sterzinger Straße 3 6020 Innsbruck UID: ATU 51402405 (in der Folge „VTG“)	L'Autorità per i trasporti del Tirolo (Verkehrsverbund Tirol GesmbH) FN 193350p rappresentata dall'Amministratore Delegato Dr. Alexander Jug Sterzinger Straße 3 6020 Innsbruck UID: ATU 5140240S (di seguito "VTG")
und	e
der Autonomen Provinz Bozen Südtirol vertreten durch die geschäftsführende Abteilungsdirektorin der Abteilung Mobilität, Giovanna Valentini, [REDACTED] [REDACTED], mit Domizil in Bozen, Silvius- Magnago-Platz 3, ermächtigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. xx vom xx.xx.xx diese Vereinbarung abzuschließen. Steuernummer der Provinz Bozen: 00390090215 (in der Folge „ Provinz Bozen “)	la Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige rappresentata dalla Direttrice reggente della Ripartizione Mobilità, Giovanna Valentini, [REDACTED] [REDACTED] domiciliata in Piazza Silvius Magnago 3, Bolzano, autorizzata a concludere il presente accordo con deliberazione della Giunta provinciale n. xx del xx.xx.xx Codice fiscale della Provincia di Bolzano: 00390090215 (di seguito " Provincia di Bolzano ")
I. Präambel	I. Preambolo
1) Im Rahmen der Umsetzung des Verkehrskonzeptes „Regiobus Ötztal“ wird von der VTG mit einem (oder mehreren) derzeit noch nicht namentlich bekannten Verkehrsunternehmen, das/die im Rahmen eines Abrufes aus der bestehenden Rahmenvereinbarung „2. Vergabeverfahren 2017 Verkehrsunternehmer – Pool des VVT“ gemäß den Bestimmungen des Bundesvergabegesetzes ermittelt wird (werden), ein Verkehrsdienstvertrag (in der Folge „VDV“) abgeschlossen. Gegenstand des VDV ist die Erbringung von Verkehrsleistungen durch das (die) Verkehrsunternehmen für die VTG während der Laufzeit des VDV im Ausmaß von jährlich ca. 45.326 Fahrplankilometern (ohne An- und Abfahrten bzw. Leerfahrten) („Basisverkehrsleistung“).	1) Per attuare il progetto di trasporto "Regiobus Ötztal" la VTG stipulerà un contratto di servizio di trasporto (di seguito "VDV"), non ancora conosciuti per nome, con una o più imprese del settore individuate ai sensi delle disposizioni della legge federale sugli appalti pubblici a chiamata nell'ambito della "2° procedura di aggiudicazione 2017 - Gruppo di imprese di trasporto del VVT". Oggetto del VDV è la prestazione di servizi di trasporto per la VTG da parte dell'impresa (delle imprese) di trasporto per la durata del VDV per un totale di circa 45.326 chilometri orari all'anno (esclusi arrivi, partenze e corse a vuoto) ("servizio di trasporto di base").
2) Die von der VTG bereitgestellte Basisverkehrsleistung deckt den aus Sicht der Provinz Bozen gesehenen Bedarf nicht bzw. nicht vollständig ab, sodass die Provinz Bozen Interesse daran hat, sicherzustellen, dass eine Beförderung der in Punkt III. (2) b) genannten Personengruppen über die Basisverkehrsleistung hinaus entsprechend	2) Il servizio di trasporto di base fornito dalla VTG non copre o copre solo parzialmente le esigenze della Provincia di Bolzano, per cui quest'ultima ha interesse a garantire che sia reso possibile il trasporto del gruppo di persone di cui al punto III.2.b in aggiunta ai servizi di trasporto di base, secondo le esigenze individuate dalla Provincia di Bolzano. In questo contesto, il VTG includerà nel bando di gara il

dem von der Provinz Bozen gesehenen Bedarf zusätzlich ermöglicht wird. Vor diesem Hintergrund wird die VTG die von der Provinz Bozen gewünschte bzw. benötigte Verkehrsleistung in die Ausschreibung gemäß Abs. (1) mit aufnehmen und darüber – gemeinsam mit der Basisverkehrsleistung gemäß Abs. (1) – nach Abschluss des Vergabeverfahrens einen VDV abschließen.	servizio di trasporto desiderato o richiesto dalla Provincia di Bolzano ai sensi del comma 1 e insieme al servizio di trasporto di base ai sensi del comma 1 stipulerà un VDV dopo la conclusione della procedura di aggiudicazione.
3) Mit dem Abschluss dieses Leistungsbestellungsvertrages sollen daher zusätzliche Verkehrsleistungen, welche über die von der VTG bereitgestellte Basisverkehrsleistung hinausgehen, zu den nachstehenden Bedingungen im Rahmen einer Leistungserweiterung zum VDV durch die VTG als Auftraggeber sichergestellt werden.	3) Con la stipulazione del presente contratto di prestazione di servizio si intendono garantire servizi di trasporto supplementari rispetto ai servizi di trasporto di base forniti da VTG ampliando i servizi da parte di VTG in qualità di committente alle seguenti condizioni.
II. Vertragsgegenstand	II. Oggetto dell'appalto
1) Vertragsgegenstand ist somit die Sicherstellung von zusätzlichen von der Provinz Bozen benötigten Verkehrsleistungen gemäß nachstehenden Punkt III. durch die VTG als Auftraggeber bei dem (den) beauftragten Verkehrsunternehmen gegen Bezahlung eines Leistungsentgelts durch die Provinz Bozen.	1) Oggetto del contratto è pertanto la garanzia della prestazione di servizi di trasporto supplementari richiesti dalla Provincia di Bolzano in conformità al seguente punto III. da parte della VTG in qualità di committente presso l'impresa o le imprese di trasporto incaricate, dietro pagamento di un corrispettivo per la prestazione di servizi da parte della Provincia di Bolzano.
2) Festgehalten wird, dass hinsichtlich der gemäß Abs. (1) bestellten Verkehrsleistungen alle Fahrgäste (nicht nur Personen(gruppen) i. S. des Punkt III. Abs. (2) b) dieses Vertrages) mitzunehmen sind und der gültige VVT-Tarif anzuwenden ist. Es gilt auf dieser bestellten Verkehrsleistung das gesamte VVT-Ticketangebot. Alle aus dem Betrieb der gemäß Abs. (1) bestellten Verkehrsleistungen resultierenden Einnahmen werden vom Verkehrsunternehmen an die VTG überwiesen. Die VTG übernimmt das Einnahmenclearing für den gesamten Liniendienst. Die direkten Einnahmen werden im Verhältnis zur Kilometerleistung aufgeteilt, und zwar zu 63,13 % zugunsten der Autonomen Provinz Bozen Südtirol.	2) Va osservato che in merito ai servizi di trasporto commissionati ai sensi del comma 1 devono essere trasportati tutti i passeggeri (non solo persone o gruppi di persone, ai sensi del punto III, comma 2, lettera b) del presente contratto e deve essere applicata la tariffa valida del VVT. Per il servizio di trasporto commissionato vale l'intera offerta dei biglietti VVT. Tutti i ricavi derivanti dall'esecuzione dei servizi di trasporto commissionati ai sensi del comma 1 vengono versati dall'impresa di trasporto alla VTG. La VTG suddivide gli introiti tariffari per l'intero servizio di linea. I ricavi diretti saranno suddivisi in relazione alla prestazione dei chilometri e nella misura del 63,13% a favore della provincia di Bolzano.
3) Die VTG ist berechtigt, auf der gemäß Abs. (1) bestellten Verkehrsleistungen auch weitere Mitnahmeregelungen (Beförderungsverträge) auf dem Streckenabschnitt im Verkehrsverbund Tirol mit Dritten abzuschließen. Die daraus resultierenden Einnahmen stehen ausschließlich der VTG zu.	3) La VTG è autorizzata a stipulare con terzi ulteriori contratti di trasporto sulla tratta attinente all'Autorità per il Tirolo per le prestazioni di trasporto commissionate ai sensi del comma (1). I ricavi risultanti sono esclusivamente destinati alla VTG.

III. Verkehrsleistung und Leistungsentgelt	III. Svolgimento del servizio di trasporto e corrispettivo del servizio
1) Mit gegenständlichem Vertrag werden zusätzliche von der Provinz Bozen benötigte Verkehrsleistungen im Rahmen der vertragsgegenständlichen grenzüberschreitenden Linie 335 gemäß Beilage. /1 an 106 Tagen in der Sommersaison im Ausmaß von jährlich 45.326 Fahrplankilometern sichergestellt. Diese zusätzlichen Verkehrsleistungen werden mit 2 Stück 9m Standardlinienfahrzeugen erbracht.	1) Il presente contratto garantisce la fornitura di servizi aggiuntivi di trasporto richiesti dalla Provincia di Bolzano nell'ambito della linea transfrontaliera 335 oggetto del contratto di cui all'allegato 1 per 106 giorni durante la stagione estiva per un ammontare di 45.326 chilometri orari annui. Questi servizi di trasporto aggiuntivi sono forniti da 2 veicoli di linea standard da 9 m.
2) Die VTG verpflichtet sich daher für die Dauer der Laufzeit dieses Vertrages sicherzustellen, dass das (die) beauftragte(n) Verkehrsunternehmen die Verkehrsleistungen gemäß Punkt III. Abs. (1) dieses Vertrages vereinbarungsgemäß erbringt und für die in Punkt III. Abs. (1) dieses Vertrages festgelegten Verkehrsleistungen keine gesonderten Fahrgelder von folgenden Personen(gruppen) bzw. ein ermäßigtes Fahrgeld auf den in Beilage ./1 beschriebenen Strecken einheben wird (werden): Gäste werden in der Sommersaison auf der vertragsgegenständlichen Linie ohne gesonderte Entrichtung von Fahrgeldern (unter Fahrgeld wird das Entgelt, welches vom Fahrgast an das (die) beauftragte(n) Verkehrsunternehmen zu bezahlen ist, verstanden) befördert. Nicht inkludiert in den Fahrgeldern sind allfällige Mautkosten (beispielsweise auf den Linien zum Timmelsjoch), diese sind vom Fahrgast an das (die) beauftragte(n) Verkehrsunternehmen zu bezahlen. Gäste sind: Personen mit einer auf diese namentlich ausgestellten Gästekarte mit dem Schriftzug „mobilcard“ oder „museumobil“ während der Dauer ihres Aufenthaltes, gemäß Beilage./3 Personen mit einer „Mobilcard“ gemäß Beilage ./4; Personen mit einer „museumobil Card“ gemäß Beilage ./5 ; Personen mit einer „bikemobil Card“ gemäß Beilage ./6; Personen mit einer „BusCard Meran und Umgebung“ gemäß Beilage ./7. Inhaber einer Ermäßigungskarte werden in der Sommersaison auf der vertragsgegenständlichen Linie zwischen den Haltestellen St. Leonhard i.P.	2) La VTG si impegna pertanto a garantire, per tutta la durata del presente contratto, che l'Impresa di trasporto incaricata fornisca i servizi di trasporto conformemente al punto III., comma 1 del presente contratto e per i servizi di cui al punto III, comma 1 del presente contratto, non applichi tariffe separate alle seguenti persone o gruppi di persone, né una tariffa ridotta sulle rotte descritte nell'allegato 1: Durante la stagione estiva, i passeggeri gli ospiti vengono trasportati sulla linea prevista dal contratto senza pagamento separato delle tariffe (per tariffa si intende il corrispettivo che il passeggero deve pagare all'impresa o alle imprese di trasporto incaricate). Le tariffe non comprendono i costi di pedaggio (ad esempio sulle linee per il Passo del Rombo), che devono essere pagati dal passeggero all'impresa o alle imprese di trasporto incaricate. Turisti sono: persone in possesso di una carta turistica rilasciata a loro nome e recante la scritta "mobilcard" o "museumobil" per la durata del soggiorno, come da allegato 3 Persone con una "Mobilcard" di cui all'allegato 4 Persone in possesso della "museumobil Card" di cui all'allegato 5 Persone in possesso della "bikemobil Card" di cui all'allegato 6 Persone con "BusCard Merano e dintorni" secondo l'allegato 7 I titolari di una carta a prezzo ridotto verranno trasportati durante la stagione estiva sulla linea prevista dal contratto tra la stazione degli

Busbahnhof und Timmelsjoch Staatsgrenze und retour ohne gesonderte Entrichtung von Fahrgeldern (unter Fahrgeld wird das Entgelt, welches vom Fahrgast an das (die) beauftragte(n) Verkehrsunternehmen zu bezahlen ist, verstanden) befördert. Bei Fahrten auf der Strecke zwischen den Haltestellen Timmelsjoch Staatsgrenze und Obergurgl Zentrum wird eine Ermäßigung zum VVT Normalpreis gewährt. Nicht inkludiert in den Fahrgeldern sind allfällige Mautkosten (beispielsweise auf den Linien zum Timmelsjoch), diese sind vom Fahrgast an das (die) beauftragte(n) Verkehrsunternehmen zu bezahlen. Inhaber einer Ermäßigungskarte sind: Inhaber des „Südtirol Pass abo+“ gemäß Beilage. /8; Bei Fahrten auf der Strecke zwischen Timmelsjoch und Obergurgl wird eine Ermäßigung analog der Kinder-Ermäßigung im VVT-Tarif VVT Einzelticket Kind gewährt; Inhaber des „Südtirol Pass 65+“ gemäß Beilage. /8; Bei Fahrten auf der Strecke zwischen Timmelsjoch und Obergurgl wird eine Ermäßigung analog der Senioren-Ermäßigung im VVT-Tarif (VVT Einzelticket SeniorIn) gewährt. Inhaber des „Südtirol Pass free“ gemäß Beilage. /8; Bei Fahrten auf der Strecke zwischen Timmelsjoch und Obergurgl wird eine Ermäßigung analog der Ermäßigung für Personen mit Behinderung (VVT Einzelticket Spezial) gewährt. Inhaber eines Südtirol Pass bzw EuregioFamilyPass gemäß Beilage. /8 wird auf der gesamten vertragsgegenständlichen Linie eine Ermäßigung analog der Ermäßigung für Familien gewährt. Nicht inkludiert in den Fahrgeldern sind allfällige Mautkosten (beispielsweise auf den Linien zum Timmelsjoch), diese sind vom Fahrgast an das (die) beauftragte(n) Verkehrsunternehmen zu bezahlen.	autobus di S. Leonardo i. P. e le fermate al confine di Stato del Passo del Rombo e ritorno, senza pagamento separato della tariffa/ del prezzo del biglietto (per tariffa si intende il prezzo che il passeggero deve pagare all'impresa o alle imprese di trasporto incaricate). Per i tragitti tra le fermate del Passo del Rombo confine di stato e del centro Obergurgl è prevista una riduzione al prezzo standard VVT. Le tariffe non comprendono eventuali costi di pedaggio (ad esempio sulle linee per il Passo del Rombo), che devono essere pagati dal passeggero all'impresa o alle imprese di trasporto incaricate. I titolari di una carta a prezzo ridotto sono: i titolari dell'AltoAdige Pass abo+ in base all'allegato 8 per i tragitti tra il Passo del Rombo e Obergurgl viene applicato una riduzione analoga a quella per bambini nella tariffa VVT biglietto singolo per bambini; i titolari dell'AltoAdige Pass 65+ in base all'allegato 8 per i tragitti tra Passo del Rombo e Obergurgl viene applicata una riduzione analoga alla riduzione per gli anziani previsto dalla tariffa VVT (VVT biglietto singolo per anziani). i Titolari del "AltoAdige Pass free" in base all'allegato 8 per i tragitti tra Passo del Rombo e Obergurgl viene applicata una riduzione analoga a quella per i disabili (VVT biglietto singolo speciale). I titolari di un AltoAdige Pass o di un EuregioFamilyPass in base all'allegato 8 beneficiano di una riduzione su tutta la linea oggetto del contratto, analoga alla riduzione per le famiglie. Le tariffe non comprendono eventuali costi di pedaggio (ad esempio sulle linee per il Passo del Rombo), che devono essere pagati dal passeggero all'impresa o alle imprese di trasporto incaricate.
3) Als Gegenleistung für die Sicherstellung der gemäß Punkt III. Abs. (1) zusätzlichen von der Provinz Bozen gewünschten Verkehrsleistungen, verpflichtet sich die Provinz Bozen auf die Dauer der Laufzeit dieses Vertrages zur Zahlung eines Leistungsentgelts an die VTG.	3) Come compensazione per la fornitura dei servizi di trasporto supplementari richiesti dalla Provincia di Bolzano ai sensi del punto III, comma 1 la Provincia di Bolzano si impegna a versare alla VTG un corrispettivo per i servizi prestati per la durata del presente contratto.
4) Das Leistungsentgelt ist ein Pauschalpreis, der unabhängig von der tatsächlichen Nutzung der von der VTG sicherzustellenden Verkehrsleistung(en) des (der) beauftragten Verkehrsunternehmen(s) gilt.	4) Il corrispettivo del servizio è un prezzo forfettario che si applica indipendentemente dall'uso effettivo del servizio o dei servizi di trasporto che VTG deve fornire tramite l'impresa o le imprese di trasporto incaricate.

5) Zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrages ist das Vergabeverfahren noch nicht abgeschlossen und daher der erzielte Gesamtangebotspreis sowie das daraus resultierende Leistungsentgelt für die Provinz Bozen noch nicht bekannt. Von der VTG wurde das voraussichtlich zu erwartende jährliche Leistungsentgelt in Höhe von € 104.006,88 (in Worten: Einhundertviertausendundsechs, Komma Achtundachtzig Euro) pro Kalenderjahr (zuzüglich der gesetzlichen Umsatzsteuer) für die sicherzustellende Verkehrsleistung gemäß Punkt III. Abs. (1) auf Basis von marktüblichen Kostensätzen ermittelt. Darin enthalten sind alle für die Erbringung der Verkehrsleistung gemäß Punkt III. Abs. (1) notwendigen Kosten für Stunden, Kilometer sowie die anteiligen Fahrzeugkosten für 2 Stück 9m Standardlinienfahrzeuge in Höhe von 63,13 %, welche für die Erbringung der zusätzlichen von der Provinz Bozen benötigten Verkehrsleistungen erforderlich sind. Aufgrund des noch ausstehenden Vergabeergebnisses stellt das oben angeführte Leistungsentgelt lediglich den voraussichtlich zu erwartenden Betrag dar.	5) Al momento della stipula del presente contratto la procedura di aggiudicazione non è stata ancora completata e pertanto non sono ancora noti il prezzo complessivo dell'offerta e il relativo corrispettivo per la prestazione del servizio per la Provincia di Bolzano. La VTG ha determinato il corrispettivo annuo previsto pari a 104.006,88 euro (pari a centoquattromilasei virgola ottantotto euro) per ciascun anno solare (oltre all'imposta sul valore aggiunto prevista dalla legge) per la prestazione del servizio di trasporto da garantire ai sensi del punto III, comma (1) sulla base delle consuete tariffe di costo di mercato. Sono inclusi tutti i costi per ore e chilometri necessari per la fornitura del servizio di trasporto di cui al punto III, comma (1) nonché i costi per due veicoli di linea standard da 9 m pari al 63,13 % necessari per la fornitura dei servizi di trasporto aggiuntivi richiesti dalla Provincia di Bolzano. A causa del mancante risultato dell'aggiudicazione il suddetto corrispettivo indica solo l'importo previsto.
Nach Vorliegen des tatsächlich erzielten Gesamtangebotspreises nach Abschluss des Vergabeverfahrens wird der Angebotspreis für die Provinz Bozen ermittelt und das daraus resultierende Leistungsentgelt entsprechend der angebotenen Preise für Stunden, Kilometer und Fahrzeuge berechnet und nach oben als auch nach unten angepasst. Dieser so ermittelte Betrag stellt das endgültige Leistungsentgelt dar, welches nach Abs. (6) während der Vertragslaufzeit einer Wertanpassung unterliegt.	Una volta determinato il prezzo totale dell'offerta effettivamente ottenuto al termine della procedura di aggiudicazione, il prezzo dell'offerta per la Provincia di Bolzano sarà determinato ed il corrispettivo per la prestazione del servizio risultante sarà calcolato in base ai prezzi offerti per ore, chilometri e veicoli e adeguato sia in aumento che in diminuzione. Tale importo così calcolato rappresenta il corrispettivo finale, che è soggetto a rettifica di valore ai sensi del comma 6 durante il periodo di validità del contratto.
Sollte der Betriebsbeginn und das Betriebsende der Verkehrsleistung durch das (die) beauftragte(n) Verkehrsunternehmen entgegen der allseitigen Erwartung nicht der 14.06.2020 bzw. der 01.10.2023 sein und hierdurch die Verkehrsleistung gemäß Punkt III Abs (1) nicht im vereinbarten Ausmaß von 106 Tagen in der Sommersaison erbracht werden, wird das Leistungsentgelt nach den verbleibenden Tagen mit jeweils 1/106 aliquot angepasst.	Se, contrariamente alle aspettative, l'impresa o le imprese di trasporto incaricate non dovessero partire con il servizio il 14.06.2020 ossia terminarlo il 01.10.2023 e di conseguenza, il servizio di trasporto di cui al punto III, comma 1 non venisse fornito per i 106 giorni concordati per la stagione estiva, il corrispettivo del servizio verrà adeguato proporzionalmente con una aliquota di 1/106 per ciascun giorno restante.
6) Das Leistungsentgelt wird beginnend mit 01.01.2021 jährlich wertangepasst. Die Wertanpassung erfolgt entsprechend der Steigerung des Verbraucherpreisindex 2015 (VPI 2015) oder eines entsprechenden Nachfolgeindex. Die Berechnung erfolgt in der Weise, dass die jeweils von der Statistik Austria veröffentlichte endgültige durchschnittliche prozentuelle Steigerung des	6) Il corrispettivo per le prestazioni di servizio viene rettificato annualmente a partire dal 01.01.2021. La rettifica di valore si calcola in base all'aumento dell'indice dei prezzi al consumo 2015 (IPC 2015) o sulla base di un indice successivo corrispondente. Il calcolo viene effettuato in modo da utilizzare l'incremento percentuale medio finale dell'indice dei prezzi al consumo pubblicato da Statistik

Verbraucherpreisindex herangezogen wird und der entsprechende Anteil des Leistungsentgelts um jenen Prozentsatz erhöht wird. Zur Berechnung wird die Tabelle „VPI aktuelle Werte“ herangezogen, wobei die Spalte „% zu Vorjahr“ und hier jeweils die Zeile zum Durchschnitt im jeweiligen Jahr (z.B. „Ø 20“) heranzuziehen sind. Dies bedeutet, dass für die erstmalige Wertanpassung im Jahr 2021 die durchschnittliche prozentuelle Indexsteigerung 2020 („Ø 20“) angewendet wird.	Austria e aumentato nella misura di tale percentuale per il calcolo della quota del corrispettivo. Per il calcolo si utilizza la tabella "Valori attuali dell'IPC" nella quale va utilizzata la colonna "% rispetto all'anno precedente" e qui la riga relativa alla media dell'anno in questione (ad esempio („Ø 20“). Ciò significa che per la prima rettifica di valore nel 2021 sarà applicato l'aumento percentuale medio dell'indice 2020 („Ø 20“).
7) Die Provinz Bozen erklärt mit Unterfertigung des Leistungsbestellvertrages, dass die Zahlungen des Leistungsentgelts für die gesamte Vertragslaufzeit sichergestellt sind.	7) Con la sottoscrizione del contratto di prestazione di servizio la Provincia di Bolzano dichiara che il pagamento del corrispettivo per la prestazione di servizi è garantito per tutta la durata del contratto.
8) Die Zahlung des Leistungsentgelts erfolgt dergestalt, dass die Provinz Bozen je ein Viertel zwischen Juni und September des anfallenden Betrags binnen 30 Tagen nach ordnungsgemäßer Rechnungslegung durch die VTG an die VTG bezahlt. Diese Zahlungsmodalität gilt auch in den folgenden Jahren.	8) Il pagamento del corrispettivo per le prestazioni di servizi deve essere effettuato in modo tale che la Provincia di Bolzano paghi a VTG un quarto tra giugno e settembre dell'importo dovuto entro 30 giorni dalla corretta rendicontazione da parte di VTG. Questo metodo di pagamento si applica anche negli anni successivi.
9) Die VTG wird der Provinz Bozen ermöglichen, dass in alle für die Kalkulation des Leistungsentgeltes maßgeblichen Unterlagen und Berechnungsgrundlagen Einsicht genommen werden kann. Diese Einsichtnahme durch die Provinz Bozen ist nach Unterfertigung einer Vertraulichkeitserklärung unter schriftlicher Voranmeldung von mindestens einer Woche möglich. Die erhobenen Daten dürfen nicht an Dritte weitergegeben werden. Die Kosten dieser Überprüfung trägt die VTG, wenn diese Überprüfung ergibt, dass die von der VTG bekannt gegebene Einkaufskondition (berechnet gemäß Beilage. /2) unter dem Leistungsentgelt gemäß Punkt III. Abs. (5) liegt. Sollte dies nicht der Fall sein, trägt die Kosten die Provinz Bozen zur Gänze. Die Einkaufskondition ist die Summe der für die Erbringung der vertragsgegenständlichen Leistung erforderlichen, dem Verkehrsunternehmen zu bezahlende Beträge, die sich aus den Kostensätzen gemäß Beilage /2 ergeben und alle für die Erbringung der Verkehrsleistung gemäß Punkt III. Abs. (1) notwendigen Kosten für die Stunden, Kilometer sowie der Fahrzeugkosten für 2 Stück 9m Standardlinienfahrzeuge in Höhe von 63,13 %.	9) La VTG consentirà alla Provincia di Bolzano di esaminare tutti i documenti e le basi di calcolo pertinenti il corrispettivo per le prestazioni di servizi. Tale consultazione da parte della Provincia di Bolzano è possibile previa sottoscrizione di un accordo di riservatezza con un preavviso scritto di almeno una settimana. I dati raccolti non possono essere trasmessi a terzi. Le spese di questa verifica sono a carico della VTG se da essa risulta che le condizioni d'acquisto annunciate dalla VTG (calcolate in base all'allegato 2 sono inferiori al corrispettivo delle prestazioni di cui al punto III, comma 5. In caso contrario i costi saranno interamente a carico della Provincia di Bolzano. La condizione di acquisto è la somma degli importi che devono essere pagati all'impresa di trasporto per la fornitura del servizio contrattuale, risultanti dalle tariffe di costo ai sensi dell'allegato 2 e tutti i costi nella misura del 63,13% per le ore, i chilometri e i costi dei veicoli per 2 veicoli di linea standard 9m necessari per la fornitura del servizio di trasporto ai sensi del punto III, comma 1.
IV. Leistungsänderungen	IV. Modifiche ai servizi

1) Die Provinz Bozen hat die Möglichkeit, geringfügige Fahrplanänderungen sowie gewünschte Änderungen im Leistungsumfang jeweils im Rahmen der zusätzlich durch ihn bestellten Verkehrsleistung gemäß Punkt III. Abs. (1) bei der VTG gemäß nachfolgenden Punkten einzubringen: a) Unter geringfügigen Fahrplanänderungen werden Minutenverschiebungen von höchstens 10 Minuten verstanden. Geringfügige von der Provinz Bozen gewünschte Fahrplanänderungen haben keine Auswirkungen auf das Leistungsentgelt und werden - falls diese nach Prüfung der VTG keine Auswirkungen auf die von der VTG bestellten und finanzierten Verkehrsleistung haben - beim dem (den) beauftragten Verkehrsunternehmen durch die VTG in Auftrag gegeben. Solche geringfügigen Fahrplanänderungen sind von der Provinz Bozen mindestens 4 Kalendermonate vor der gewünschten Umsetzung von der Provinz Bozen an die VTG zur Prüfung heranzutragen. Zu geringfügigen Fahrplanänderungen bei dem (den) beauftragten Verkehrsunternehmen ist ausschließlich die VTG als Auftraggeber berechtigt. b) Falls von Seiten der Provinz Bozen während der Laufzeit Änderungen des vereinbarten Leistungsumfanges gemäß Punkt III. Abs. (1) im Rahmen von Leistungserweiterungen und -verminderungen gewünscht sind, können diese mindestens 4 Kalendermonate vor der gewünschten Umsetzung von der Provinz Bozen an die VTG zur Prüfung herangetragen werden. Falls eine entsprechende Änderung des Leistungsumfanges im Rahmen der gesamtverkehrlichen Wirkung möglich ist, setzen die Vertragspartner eine Anpassung des gegenständlichen Vertrages samt den notwendigen Modalitäten um.	1) La Provincia di Bolzano ha la possibilità di apportare modifiche minori all'orario e di modificare la portata del servizio di trasporto supplementare da essa richiesto ai sensi del punto III, comma 1 del VTG secondo quanto previsto ai punti seguenti: a) Per modifiche minori dell'orario si intendono variazioni di non più di 10 minuti. Modifiche di orario di minore entità richieste dalla Provincia di Bolzano non hanno alcuna incidenza sul corrispettivo e, qualora, dopo l'esame della VTG, queste non hanno nessuna incidenza sui servizi di trasporto ordinati e finanziati dalla VTG saranno commissionate dalla VTG all'impresa o alle imprese di trasporto incaricate. La Provincia di Bolzano è tenuta a sottoporre all'esame alla VTG tali modifiche di minore entità almeno 4 mesi di calendario prima dell'auspicata attuazione. Solo la VTG in qualità di committente è autorizzata ad apportare modifiche di minore entità all'orario dell'impresa o delle imprese di trasporto incaricate. b) Se la Provincia di Bolzano intende modificare l'entità delle prestazioni concordate nel corso della durata del contratto ai sensi del punto III, comma 1 nell'ambito dell'ampliamento e delle riduzioni delle prestazioni, può sottoporle alla VTG per un esame almeno 4 mesi di calendario prima dell'attuazione desiderata. Se nell'ambito dell'effetto complessivo sul traffico è possibile una corrispondente modifica dei servizi, le parti contraenti procederanno all'adeguamento del presente contratto, comprese le modalità necessarie.
2) Die VTG hat das Recht: geringfügige Fahrplanänderungen oder sonstige Leistungsänderungen gemäß VDV, welche keine Auswirkungen auf den von der Provinz Bozen bestellten Leistungsumfang gemäß Punkt III. Abs. (1) haben, oder sonstige Leistungsänderungen gemäß VDV, welche zwar verkehrliche Auswirkungen auf den von der Provinz Bozen bestellten Verkehr haben, jedoch im Rahmen der gesamtverkehrlichen Wirkung notwendig sind und keine Auswirkung auf den von der Provinz Bozen bestellten Leistungsumfang dem Grunde nach haben (beispielsweise wird – für den	2) La VTG ha il diritto: di apportare modifiche minori dell'orario, oppure altre modifiche del servizio ai sensi del VDV che non hanno alcuna incidenza sull'estensione dei servizi ordinati dalla Provincia di Bolzano ai sensi del punto III, comma 1 oppure altre modifiche dei servizi secondo il VDV, che hanno un impatto sul servizio richiesto dalla Provincia di Bolzano, ma sono necessarie per l'effetto complessivo sul traffico e non hanno alcun effetto sull'estensione dei servizi ordinati dalla Provincia di Bolzano (ad esempio nel caso di una variazione temporale della linea a valle di oltre 10 minuti è necessario un adeguamento temporale della linea 335). La

Fall der zeitlichen Verschiebung der Tallinie über 10 Minuten – eine zeitliche Anpassung der Linie 335 notwendig. Die Änderung hat also zwar Auswirkungen auf den von diesem Vertrag betroffenen „Verkehr“, nicht aber auf den von der Provinz Bozen zugesicherten Leistungsumfang (Fahrplankilometer und Tage werden dadurch nicht geschmälert.) ohne Zustimmung der Provinz Bozen durchzuführen.	modifica avrà pertanto un impatto sul traffico oggetto del presente contratto, ma non sulla portata dei servizi garantiti dalla Provincia di Bolzano (chilometri pianificati e giorni comunque non saranno ridotti) senza il consenso della Provincia di Bolzano.
V.Haftung/Gewährleistung	V.Responsabilità/Garanzia
1) Die Beförderung von Fahrgästen erfolgt auch in Ansehung der von diesem Vertrag umfassten Beförderungsleistungen auf Grundlage eines Einzelvertrags, der ausschließlich zwischen diesen Fahrgästen und dem (den) beauftragten Verkehrsunternehmen zustande kommt. Die VTG übernimmt gegenüber diesen Fahrgästen keine Haftung für die Leistungserbringung und/oder für die Beförderungsleistungen des (der) beauftragten Verkehrsunternehmen(s).	1) Il trasporto di passeggeri viene effettuato anche sulla base dei servizi di trasporto oggetto del presente contratto in base a un contratto individuale concluso esclusivamente tra detti passeggeri e il trasportatore o i trasportatori incaricati. La VTG non si assume alcuna responsabilità nei confronti di questi passeggeri per i servizi prestati e/o per i servizi di trasporto prestati dalle imprese di trasporto incaricate.
2) Die VTG wird jedoch gegenüber der Provinz Bozen ihre vertraglichen Kontrollrechte gegenüber dem (den) beauftragten Verkehrsunternehmen nach Maßgabe des (der) VDV und den in dieser Vereinbarung enthaltenen Zusicherungen in angemessenem Umfang ausüben und im Falle einer nicht vertragsgemäßen Leistungserbringung geeignete Maßnahmen zur Herstellung des vertragskonformen Zustandes ergreifen. Die Provinz Bozen wird die VTG darüber informieren, wenn für die Provinz Bozen Umstände erkennbar werden, die eine vertragsgemäße Leistungserbringung in Frage stellen. Die Provinz Bozen ist in Kenntnis davon, dass die VTG diesbezüglich Kontrollen durchführt.	2) Tuttavia, VTG esercita i propri diritti contrattuali di controllo nei confronti della Provincia di Bolzano nei confronti dell'impresa o delle imprese di trasporto incaricate in conformità alle disposizioni del VDV e delle garanzie contenute nel presente contratto in misura adeguata e, in caso di prestazioni non conformi al contratto, adotterà le misure necessarie per garantirne la conformità al contratto stesso. La Provincia di Bolzano informerà la VTG nel caso in cui si verifichino circostanze per la Provincia di Bolzano che mettano in discussione la prestazione contrattuale dei servizi. La Provincia di Bolzano è a conoscenza che la VTG effettua controlli a tale riguardo.
VI. Vertragslaufzeit	VI. Durata del contratto
1) Dieser Vertrag tritt mit allseitiger Unterfertigung dieses Vertrages und mit Abschluss des VDV in Kraft, wird befristet abgeschlossen und endet ohne, dass es einer darauf gerichteten Erklärung eines Vertragspartners bedarf nach Ablauf der regulären Vertragslaufzeit des VDV von 4 Sommersaisons, voraussichtlich am 01.10.2023. Die Vertragspartner sind ungeachtet der vereinbarten Befristung berechtigt, den Beförderungsvertrag jederzeit unter Einhaltung einer Frist von 3 Monaten jeweils zum Beginn der Sommersaison zu kündigen. Kündigungen haben nachweislich schriftlich – mittels eingeschriebenen Briefes – zu	1) Il presente contratto entra in vigore dopo la firma del presente contratto da parte di tutti i contraenti e con la stipula del VDV, è stipulato per un periodo limitato e termina senza la necessità di una dichiarazione in tal senso da parte di un partner contrattuale dopo la scadenza della durata regolare del contratto VDV di 4 stagioni estive, prevista per il 01.10.2023. Le parti contraenti sono autorizzati a disdire il contratto di trasporto indipendentemente dalla durata concordata a tempo limitato con un preavviso di 3 mesi prima dell'inizio della stagione estiva. La disdetta deve avvenire in modo verificabile per iscritto via raccomandata. Resta impregiudicato il diritto delle parti

erfolgen. Das Recht der Vertragspartner auf vorzeitige Auflösung dieses Vertrages aus wichtigem Grund bleibt davon unberührt.	contraenti alla risoluzione anticipata del presente contratto per giusta causa.
2) Dieser Vertrag wird jedoch unter der Bedingung rechtswirksam abgeschlossen, dass die Verkehrskosten der bestellten Verkehrsleistungen gemäß Beilage. /2, welche sich aus den Ergebnissen des Vergabeverfahrens ergeben, das voraussichtlich zu erwartende jährliche Leistungsentgelt gemäß Punkt III. Abs (5) nicht um mehr als 7% übersteigt.	2) Tuttavia, il presente contratto è concluso giuridicamente vincolante a condizione che i costi di trasporto per i servizi richiesti in conformità all'allegato 2 che emergono dai risultati della procedura di aggiudicazione non superino il 7% del corrispettivo annuo previsto per i servizi in conformità al punto III, comma 5.
3) Für den Fall, dass nach Ende der regulären Vertragslaufzeit die Notwendigkeit einer Verlängerung dieses Vertrages für einen Zeitraum von max. 6 Monaten bestehen sollte, werden sich die Vertragspartner um eine einvernehmliche Regelung bemühen.	3) Nel caso in cui dopo la fine della regolare durata contrattuale si renda necessaria una proroga del presente contratto per un periodo massimo di 6 mesi, le parti contraenti si adopereranno per raggiungere un'intesa consensuale.
4) Die Vertragspartner sind berechtigt, diesen Leistungsbestellvertrag aus wichtigem Grund mit sofortiger Wirkung aufzulösen.	4) Le parti contraenti hanno il diritto di recedere dal presente contratto di prestazione di servizi con effetto immediato per giusta causa.
5) Wichtige Auflösungsgründe, die die VTG zur vorzeitigen Auflösung mit sofortiger Wirkung berechtigen, sind insbesondere das Nichtzustandekommen des VDV oder gänzliche oder teilweise Auflösung des VDV aus welchem Grund auch immer, die Verletzung von wesentlichen Vertragsbestimmungen (insbesondere ein Zahlungsverzug) und diese Verletzung trotz schriftlicher Mahnung unter einer Nachfristsetzung von einem Monat aufrecht bleibt.	5) Importanti ragioni per lo scioglimento anticipato con effetto immediato della VTG sono in particolare, i seguenti la mancanza dell'accordo inerente il VDV o lo scioglimento totale o parziale del VDV per qualsiasi motivo la violazione di disposizioni contrattuali essenziali (in particolare un ritardo nel pagamento) e se tale violazione rimane in vigore nonostante un sollecito scritto che prevede una dilazione di un mese.
6) Wichtige Auflösungsgründe, die die Provinz Bozen zur vorzeitigen Auflösung mit sofortiger Wirkung berechtigen, sind insbesondere: die Verletzung von wesentlichen Vertragsbestimmungen, insbesondere die nicht vereinbarungskonforme Erbringung der vereinbarten Leistung gemäß Punkt III. Abs. (1), die fortlaufende Einhebung von Fahrgeldern von den in diesem Vertrag genannten Personengruppen bzw. die Nichtgewährung von vertraglich vereinbarten Ermäßigungen durch die Verkehrsunternehmen.	6) Motivi importanti che legittimano la Provincia di Bolzano alla risoluzione anticipata del contratto con effetto immediato sono: la violazione di disposizioni contrattuali essenziali, in particolare le prestazioni non conformi del servizio concordati ai sensi del punto III, comma 1 la riscossione continuativa delle tariffe dei titoli di viaggio presso le categorie di persone indicate nel presente contratto o la mancata applicazione da parte delle imprese di trasporto di riduzioni concordati contrattualmente.
VII. Sonstiges	VII. Varie
1) Die Vertragsparteien verzichten auf eine allfällige Anfechtung des Vertrages wegen Irrtums.	1) Le parti contraenti rinunciano a qualsiasi impugnazione del contratto per errore.
2) Änderungen oder Ergänzungen dieses Leistungsbestellvertrages bedürfen der Schriftform und sind nur dann gültig, wenn sie in einer einheitlichen von den Vertragspartnern unterfertigten Urkunde	2) Modifiche o integrazioni al presente contratto di prestazione di servizi devono essere fatte per iscritto e sono valide solo se redatte in un documento uniforme firmato dalle parti contraenti. Ciò vale anche in caso di deroga

vorgenommen werden. Dies gilt auch für ein Abgehen dieses Schriftformerfordernisses. Mündliche Nebenabreden wurden nicht getroffen.	all'obbligo della forma scritta. Non sono stati presi accordi verbali.
3) Durch die Unwirksamkeit oder Ungültigkeit einzelner Vertragspunkte oder von Teilen derselben wird die Wirksamkeit oder Gültigkeit des restlichen Leistungsbestellvertrages nicht berührt. Die Vertragspartner verpflichten sich in diesem Fall, anstelle der unwirksamen oder ungültigen Vertragspunkte bzw. -teile solche zu vereinbaren, die im wirtschaftlichen Ergebnis den ungültigen Bestimmungen möglichst nahe kommen	3) L'inefficacia o l'invalidità di singoli punti contrattuali o di parti di essi non pregiudicano l'efficacia o la validità del restante contratto di prestazione di servizi. In questo caso, le parti contraenti si impegnano a concordare i punti o parti del contratto al posto di quelli inefficaci o invalidi, il cui risultato economico si avvicini il più possibile alle disposizioni non valide.
4) Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten in oder im Zusammenhang mit diesem Leistungsbestellvertrag sind die zuständigen Gerichte in Innsbruck und es gilt ausschließlich österreichisches materielles Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechts.	4) Il foro competente esclusivo per tutte le controversie inerenti o connesse al presente contratto di prestazione di servizi è quello di Innsbruck; ad esclusione della Convenzione delle Nazioni Unite sulla vendita, si applica esclusivamente il diritto sostanziale austriaco.
5) Von diesem Leistungsbestellvertrag werden zwei Exemplare errichtet, wobei jede Vertragspartei ein Exemplar erhält.	5) Il presente contratto di prestazione di servizi è redatto in duplice copia, una per ciascuna parte contraente.
VIII. Datum und Unterschrift	VIII. Data e firma
Innsbruck, am	Innsbruck il
Für die Verkehrsverbund Tirol GesmbH	Per il Verkehrsverbund Tirol GesmbH
GF Dr. Alexander Jug	GF Dr. Alexander Jug
Für die Autonome Provinz Bozen-Südtirol	Per la Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige
Die geschäftsführende Abteilungsdirektorin der Abteilung Mobilität	La Direttrice reggente della Ripartizione Mobilità
Giovanna Valentini	Giovanna Valentini

<u>Beilagen:</u>		<u>Allegati:</u>
Beilage 1) Streckenbeschreibung und Taktverdichtung		Allegato 1) Descrizione del percorso e dell'aumento della cadenza
Beilage 2) Berechnung Einkaufskondition		Allegato 2) Calcolo delle condizioni d'acquisto
Beilage 3) Muster Gästekarte „Südtirol – Guest Pass“		Allegato 3) Campione Carta Turistica “Alto Adige -Guest Pass”
Beilage 4) Muster „Mobilcard“		Allegato 4) Campione “Mobilcard”
Beilage 5) Muster „museumobil Card“		Allegato 5) Campione „Museumobil Card“
Beilage 6) Muster „bikemobil Card“		Allegato 6) Campione “Bikemobil Card”
Beilage 7) Muster „BusCard Meran und Umgebung“		Allegato 7) Campione “BusCard Merano e dintorni”
Beilage 8) Muster „Südtirol Pass“ (in allen Varianten) und „EuregioFamilyPass“		Allegato 8) Campione “Alto Adige Pass” (in tutte le varianti) e “EuregioFamilyPass”

Zusatzverkehrsleistung Timmelsjoch (zur Basisverkehrsleistung Regiobus Ötztal)
Servizio di trasporto aggiuntivo Passo Rombo (servizio aggiuntivo al servizio principale del bus regionale Ötztal)

Verkehrskostenkalkulation Calcolo dei costi di servizio		2020	2021	2022	2023	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030	2031	2032	2033	10 Jahre - anni
		indexiert indicizzato	indexiert indicizzato	indexiert indicizzato	indexiert indicizzato	indexiert indicizzato	indexiert indicizzato	indexiert indicizzato	indexiert indicizzato	indexiert indicizzato	indexiert indicizzato	indexiert indicizzato	indexiert indicizzato	indexiert indicizzato	indexiert indicizzato	Gesamt - totale
Leistungsentgelt (exkl. MWSt.) per il servizio (Iva esclusa)	Compenso															
	ohne Mwst. - 10% - Iva esclusa	87.869,98 €	90.097,05 €	92.380,56 €	94.721,94 €	97.122,67 €	99.584,24 €	102.108,20 €	104.696,14 €	107.349,66 €	110.070,44 €	112.860,17 €	115.720,61 €	118.653,55 €	121.660,83 €	1.089.826,52 €
		mit Mwst. - 10% - Iva inclusa	96.656,98 €	99.106,75 €	101.618,61 €	104.194,13 €	106.834,93 €	109.542,67 €	112.319,03 €	115.165,75 €	118.084,63 €	121.077,48 €	124.146,19 €	127.292,68 €	130.518,91 €	1.198.809,17 €

*) Wertanpassung, Indexierung:

*) Allineamento del valore, indicizzazione:

INDEX - indice	Gewichtung - peso	2018	2019	ff	Quelle - fonte
Fahrzeug - veicolo	15%	0,00%	0,00%	0,00%	keine Wertanpassung (WA) - nessun adeguamento del valore (WA)
Treibstoff - carburante	15%	8,03%	8,03%	8,03%	Treibstoffpreismonitor des BMNT - monitoraggio del carburante del BMNT ^{a)}
VPI	70%	1,90%	1,90%	1,90%	WKO ^{b)}
Verwendeter Durchschnittssatz - tasso medio applicato		2,53%	2,53%	2,53%	

Wert aus Veränderung des Durchschnittspreises 2016 auf 2017
valore dalla variazione del prezzo medio 2016 rispetto al 2017

^{a)} Bundesministerium für Nachhaltigkeit und Tourismus
^{b)} Durchschnittsveränderung ggü. Vorjahr, Inflationsrate für Prognose

^{a)} Ministero per la sostenibilità e turismo
^{b)} variazioni medie rispetto all'anno precedente, tasso di inflazione per la stima

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI 2200000467

Pos	Capitolo Kapitel		Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung			Prenotazione impegno Mittelverbindung	Elemento WBS PSP-Element		Importo impegno (preventivo/stima) Zweckbindung (Voranschlag/Schätzung)		
	CdR FSt	Eser Jahr	Cod. fisc. Steuer. Nr.	Part.IVA MwStr.Nr	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz		Inizio competenza Anfang Kompetenz	Fine competenza Ende Kompetenz		CIG	CUP	
	Servizio/Acquisto				Dienstleistung/Ankauf				Nota/Note			
001	U10021.0270		365018	VEHRKEHRSVERBUND TIROL GESMBH							114.407,57	
	38	2020			STERZINGER STRASSE 3 - INNSBRUCK		14.06.2020		31.12.2020			
	38.02/servizio trasf.transf. S.Leonardo-Obergugl				38.02/GRENZÜB.D. ST.LEONHARD-OBERGU							
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail				Data - Datum	Importo - Betrag
002	U10021.0270		365018	VEHRKEHRSVERBUND TIROL GESMBH							116.695,72	
	38	2021			STERZINGER STRASSE 3 - INNSBRUCK		01.01.2021		31.12.2021			
	38.02/servizio trasf.transf. S.Leonardo-Obergugl				38.02/GRENZÜB.D. ST.LEONHARD-OBERGU							
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail				Data - Datum	Importo - Betrag
003	U10021.0270		365018	VEHRKEHRSVERBUND TIROL GESMBH							119.029,63	
	38	2022			STERZINGER STRASSE 3 - INNSBRUCK		01.01.2022		31.12.2022			
	38.02/servizio trasf.transf. S.Leonardo-Obergugl				38.02/GRENZÜB.D. ST.LEONHARD-OBERGU							
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail				Data - Datum	Importo - Betrag
004	U10021.0270		365018	VEHRKEHRSVERBUND TIROL GESMBH							121.410,23	
	38	2023			STERZINGER STRASSE 3 - INNSBRUCK		01.01.2023		31.12.2023			
	38.02/servizio trasf.transf. S.Leonardo-Obergugl				38.02/GRENZÜB.D. ST.LEONHARD-OBERGU							
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail				Data - Datum	Importo - Betrag
005			365018	VEHRKEHRSVERBUND TIROL GESMBH							124.146,19	
	38	2030			STERZINGER STRASSE 3 - INNSBRUCK		01.01.2030		31.12.2030			
	38.02/servizio trasf.transf. S.Leonardo-Obergugl				38.02/GRENZÜB.D. ST.LEONHARD-OBERGU							
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail				Data - Datum	Importo - Betrag
006			365018	VEHRKEHRSVERBUND TIROL GESMBH							127.292,68	
	38	2031			STERZINGER STRASSE 3 - INNSBRUCK		01.01.2031		31.12.2031			
	38.02/servizio trasf.transf. S.Leonardo-Obergugl				38.02/GRENZÜB.D. ST.LEONHARD-OBERGU							
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail				Data - Datum	Importo - Betrag

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI 2200000467

007			365018	VEHRKEHRSVERBUND TIROL GESMBH								130.518,91		
	38	2032			STERZINGER STRASSE 3 - INNSBRUCK				01.01.2032		31.12.2032			
	38.02/servizio trasp.transf. S.Leonardo-Obergugl				38.02/GRENZÜB.D. ST.LEONHARD-OBERGU									
	P	Tipologia - Typologie			Tipo - Typ			Documento - Dokument		Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag
008			365018	VEHRKEHRSVERBUND TIROL GESMBH								133.826,91		
	38	2033			STERZINGER STRASSE 3 - INNSBRUCK				01.01.2033		31.12.2033			
	38.02/servizio trasp.transf. S.Leonardo-Obergugl				38.02/GRENZÜB.D. ST.LEONHARD-OBERGU									
	P	Tipologia - Typologie			Tipo - Typ			Documento - Dokument		Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag
Totale attuale - Gesamtbetrag:									987.327,84					

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 06/05/2020 15:47:27 Il Direttore d'ufficio
BARBOLINI NICOLA

Geschf. Abteilungsdirektor 08/05/2020 16:02:31 Direttore ripartizione regg.
VALENTINI GIOVANNA

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

Visto per il disimpegno / Für die
erfolgte Abbuchung
Delibera-Beschluss nr./Nr.847/2018
€ 96.656,98 Cap./Kap.
U10021.0270/U0001110, P. Nr. 2.

zweckgebunden

€ 114.407,57
€ 116.695,72
€ 119.029,63

Visto per il disimpegno / Für die
erfolgte Abbuchung
Delibera-Beschluss nr./Nr.847/2018
€ 99.106,75 Cap./Kap.
U10021.0270/U0001110, P. Nr. 3.

impegnato

Visto per il disimpegno / Für die
erfolgte Abbuchung
Delibera-Beschluss nr./Nr.847/2018
€ 101.618,61 Cap./Kap.
U10021.0270/U0001110, P. Nr. 4.

als Einnahmen
ermittelt

Visto per il disimpegno / Für die
erfolgte Abbuchung
Delibera-Beschluss nr./Nr.847/2018
€ 104.194,13 Cap./Kap.
U10021.0270/U0001110, P. Nr. 5.

accertato
in entrata

auf Kapitel

U10021.0270-U0001110
U10021.0270-U0001110
U10021.0270-U0001110

sul capitolo

Vorgang

Bilancio 2020 e succ
2200000467

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 14/05/2020 11:07:21 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

19/05/2020

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

19/05/2020

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 24 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 24 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

19/05/2020

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma